

第八届中日翻译实践研讨会邀请函

为进一步推动中日翻译的实践与研究，探讨翻译理论在实践中的运用，为中日翻译教育、翻译文化研究提供平台，以期促进翻译教育工作者的翻译教学、翻译工作者的翻译实践及交流，贵州大学外国语学院与日中翻译文化教育协会定于2019年10月联合举办第八届中日翻译实践研讨会，诚邀各高校从事翻译教学的教师及翻译工作者参会。

一、会议时间与地点

时间：2019年10月18日（周五）--20日（周日）

地点：贵州大学外国语学院

二、研讨内容与日程安排

研讨内容：日汉互译笔译实践、日汉互译口译实践、翻译与文化、翻译教学法等

研讨会日程安排：

10月18日（周五）

- 12:00—13:00 报到
- 13:00—13:30 开幕式、合影
- 13:30—14:00 会议相关说明
- 14:00—15:30 汉日翻译实践①（松冈荣志）
- 15:40—17:20 汉日日汉口译教学法（李国栋）
- 17:30—19:00 欢迎晚宴

10月19日（周六）

- 08:30—10:00 翻译理论与学术著作的翻译（丁国旗）
- 10:10—11:40 日汉翻译实践（施小炜）
- 11:40—12:30 午餐
- 12:30—14:00 汉日翻译研究（林 璋）
- 14:10—15:40 汉日日汉口译实践（杜 勤）
- 15:40—16:00 休息
- 16:00—17:30 日汉汉日翻译专题讲座(宫 伟)
- 18:00—19:30 理事会会议

10月20日（周日）

- 08:30—10:00 日汉翻译实践（钱晓波）
10:10—11:30 汉日翻译实践②（松冈荣志）
11:30—12:00 闭幕式、证书授予仪式

三、 报名方法

- 1、凡从事日语教育的高校教师、研究机构人员、在读硕博士生、从事日语翻译的社会人士都可报名参加本届研讨会；
- 2、请与8月18日前扫描下面二维码，填写参会信息并提交。



报名二维码

- 3、会务组收到参会回执后，会在一周内向您发送邮件确认报名成功，没有收到邮件者请及时与会务组联系；
- 4、报名截止后，会务组统一向与会成员发送研讨会翻译实践材料；
- 5、与会成员在规定时间内完成翻译实践，按照提交翻译实践的先后顺序，确定本届研讨会名单。

四、 会务费

- 1300元（协会会员）
1600元（非协会会员）
交通费、住宿费自理

五、 联系方式

- 联系人：汪洋老师，刘岩老师
联系电话：13984150957 17885613220

邮 箱: gzhdwxwgy@163.com

地 址: 贵阳市花溪区花溪大道南段 2908 号贵州大学外国语学院

六、 赞助单位

立思教育集团·立思外语学园

中国对外友好合作服务中心日本留学部

附记

日中翻译文化教育协会简介: 日中翻译文化教育协会成立于 2015 年, 致力于中日翻译实践、翻译教育及翻译文化研究并为此提供平台, 以期促进翻译工作者和翻译教育工作者之间的交流。该协会设有会刊《日中翻译文化教育研究》, 是针对中日翻译文化与教育上的广泛问题进行研究的专门性期刊杂志, 每年出版一辑, 使用语言是汉语或日语, 限会员投稿。华东师范大学外语学院等院校已认定其为 C 刊。

协会官网: <http://www.setacs.org/>



立思外语学园简介: 立思外语学园由一批东京学艺大学硕士, 博士共同创立于日本东京。初期主要在东京教授日本人中文, 同时也为中国在日留学生提供日语辅导以及升学指导。后增设网络在线日语学习业务, 为国内的广大日语学习者提供高质量的日语教学服务。其中 N2 保级课程 (100 课时) 一直保持百分之百的过级率。2017 年立思外语学园正式成立于浙江金华, 由东京学艺大学名誉教授松冈荣志先生担任名誉校长。开展日语、汉语培训, 留学, 教师培训以及派遣, 中日交流活动对接等项目。



中国对外友好合作服务中心日本留学部简介：（简称：中外服日本留学部），隶属于中国人民对外友好协会。中外服是在国家老一辈领导人的倡导下，经国务院相关部门批准注册成立的事业单位。

中外服日本留学部在上级的指导下开展中日友好交流活动和赴日留学申请工作。参与举办过中日邦交正常化 40 周年“蓝色生命之星”纪念仪式、中日百名青少年书法交流大会等大型友好活动。赴日留学申请工作包括日本名校研究生申请、本科直升、日本语言学校申请等，部门指导老师均取得日本名校硕士以上学历，拥有多年申请指导经验。宗旨为“促进中日友好，为两国交流输送和培养更多优秀人才。”



授课专家介绍：

松冈荣志：东京学艺大学名誉教授、日中翻译文化教育协会会长。1951 年生于日本静冈县滨松市。1971 年考入东京教育大学（现筑波大学）文学部，1975 年起在东京大学大学院读硕士、博士，专攻中国古典文学、汉字信息处理、社会语言学等。1979 年至 2016 年在东京学艺大学任教，担任教授、博导，并任一桥大学大学院兼任教授、博导。现任北京师范大学、华东师范大学等 11 所大学客座教授，外文出版社日语顾问。1986 年至 1987 年在北京日本学研究中心担任主任助理、教授，2007 年至 2008 年担任主任教授。曾任（北京）《例解新国语词典》（三省堂，1984 年）的编委和秘书长，主编《皇冠汉日词典》（三省堂，2001 年）、《超级皇冠汉日词典》（三省堂，2008 年）等汉日词典，曾撰写《在北京的街头》《日本汉字·中国汉字》《汉字·七个故事-中国文字改革 100 年》《历史书的文体》《中国语翻译实践教室》《我与中国四十年》等十余本专著，译著有陈原《语言与社会生活》、王瑶《中古文学论集》，以及《中医大辞典·医史文献分册》《诗经》（大中华文库）、《宋词选》（大中华文库）等。2000 年获得美国 Unicode Bulldog Award。

施小炜：毕业于复旦大学外文系日本语言文学专业（现外文学院日本语言文学系），留学于早稻田大学大学院文学研究科，在日留学、工作、生活 18 年，曾执教于复旦大学、日本大学文理学部。现任私立上海杉达学院教授，日语系主任，日本文化研究所所长，村上春树研究中心主任，外语学院副院长。已公开、出版中日

文著作 20 种，参与编著 2 种，译著 42 种。

杜勤：上海理工大学日语系主任、教授，大阪大学文化语言学博士。曾任上海市翻译系列高级专业职务任职资格评审委员会日语学科组委员。现任中国日语教学研究会上海分会常务副会长、上海中日校企联盟会副会长、上海市日语口译证书考试专家组专家、日中翻译文化教育协会常务理事等职。

出版荒木见悟《儒教与佛教》（中州古籍）、渡边淳一《光与影》（文汇）、福泽谕吉《西洋国情》（上海译文）、《细腻的文明》（上海交大）、夏目漱石《心》（华东理工）等译作 150 万余字。出版专著多部，主编各类日语教材及教辅书籍 20 余册，其中普通高等院校国家级规划教材《日本语听力 2.4 册》、《标准职业日语 1-5 册》、《汉日翻译教程》共 10 册。

丁国旗：文学博士，现任广东外语外贸大学日语语言文化学院教授，日本研究中心主任。曾任广东外语外贸大学东方语言文化学院日语系主任，副院长。兼任的职务有：广东外语外贸大学外国文学文化研究中心兼职研究员，广东省本科高校外语类专业教学指导委员会亚非语言专业分委员会委员，国家社科基金项目评审专家等。研究方向：中日比较文学与翻译学，日本思想史。主要著作成果：日本隐逸文学中的中国因素，（北京）人民出版社，2015 年 9 月出版；源氏风物集，和添房江著，（北京）新星出版社，2015 年 7 月；江户思想史讲义，子安宣邦著，（北京）生活·读书·新知三联书店，2017 年 9 月；此外，还翻译出版了西村寿行、内田康夫、渡边淳一的多部小说，发表论文数十篇。主持的主要项目：2009 年度教育部人文社科规划基金项目，“日本隐逸文学中的中国因素”，已于 2013 年结项，同名著作已于 2015 年 9 月出版；2015 年度国家社科基金中华学术外译项目，《中国宗教与文化战略》（日文版），在研。另外，小林康夫的《作为事件的文学》已经译竣，小森阳一的《作为文体的物语》正在翻译之中。

林璋：福建师范大学外国语学院教授，博士生导师，外国语学院副院长，日语语言文学硕士点学科带头人。兼任汉日对比语言学研究（协作）会会长、中国日语教学研究会常务理事、福建省外文学会副会长、福建省翻译协会常务理事，日语偏误与日语教学研究会副会长。《汉日语言对比研究论丛》副主编，《日汉语言研究与日语教育》（日本）编委。曾经在筑波大学“东西语言文化类型学特别项目”从事语言类型学研究，并三次作为客座教授在日本关西学院大学讲学。

宫伟：日中翻译文化教育协会常务理事。原中国大连外国语大学日本语学院教授，现任日本城西国际大学人文研究科教授，日汉翻译方向硕士生导师。在华工作期间关注日语教育，编著教材数部；赴日后专注于日汉翻译的研究，发表论文数篇。

李国栋：西安交通大学外国语学院日语系副教授，硕士生导师，MTI 日语口译学科主任。日中翻译文化教育协会常务理事、陕西省翻译协会常务理事、陕西省翻译协会中日交流中心主任、国家医学外语专家委员会委员。研究方向:日语口译理论与实践、中日对比语言学。

钱晓波：上海对外贸易大学外语学院日语系副教授、日本近现代研究中心副主任、中国日语教学研究会上海分会副秘书长、上海中日校企联盟会秘书长、上海外语口译证书考试委员会日语专家组成员。著有《中日新感觉派文学的比较研究—保尔·穆杭、横光利一、刘呐鸥和穆时英》、编有《谷崎润一郎 中国体验与叙事之力》等专著。译有《江户川乱步短篇小说选》《日本短篇推理小说选》等译著。

往届与会者感言分享：

1. 西藏民族大学陶云静老师：

2017年4月7日-9日，本人有幸参加了由日中翻译文化教育协会和西安交通大学外语学院日语系联合举办的“第三次中日翻译实践研讨课”，收获了很多知识也结识了志同道合的朋友，收益良多！

与其他会议不同，翻译研讨课是一个需要与会者亲自参与的学习过程。4月份召开的翻译实践课，我们学员在1月份就收到了翻译“作业”，并于2月份提交给老师。日中翻译文化教育协会的松冈荣志会长亲自修改了我们的作业并在研讨会当天一一指出问题让所有学员分享。这种让所有与会者亲自实践、与翻译大师“近距离接触”的机会非常难得！松冈会长的点评全面精准，大到语法问题，小到细微情感的拿捏...真正为与会者提供了一次取他人之长、补个人之短的好机会！

作为一名日语教师，尤其是主要承担口译、笔译课程的日语教师，我认为我们必须时刻学习、不断提高自身的翻译能力，不断汲取新鲜知识，只有如此，才能给学生提供更加优质的翻译教学。而翻译实践研讨课正是我们汲取养分、与同行交流学习的绝佳平台！希望这个平台越建越好！

2. 上海海洋大学张晓兰老师

通过聆听多位专家在中日翻译实践领域的主旨演讲，本人不仅拓宽了视野，

打开了提高自己翻译水平的思路，也为今后的教学实践带来了灵感；

松冈教授利用四五个小时的课程对参会学员提交的翻译课题逐字逐句地指导、讲解，令人受益匪浅。本人通过该课程的学习，翻译技能得到提高的同时，也有助于今后在翻译研究和教学方面提升自我，更好地服务学生。

3. 湖北文理学院苗占婷老师

本人非常有幸参加了 2017 年 4 月 7 日-9 日在西安交通大学举办的第三次中日翻译实践研讨课。这次研讨课上，研讨方式丰富多彩，有翻译大家的讲座、也有参加者共同完成实践活动、共同讨论及松冈老师批改、点评。其中，共同讨论和松冈老师点评环节给我留下了深刻印象。「母は自分一人で」和「母は女手一つで」、「叔父さんを供養する」和「叔父を養う」、「お祖母さんと大学に通っている叔父さん」和「祖母とまだ大学に通っている叔父」等处的微妙差异，让我体会到了翻译的乐趣。翻译并不是每个人完全根据自己的口味和喜好进行的，还要关注原作者的语体、表达习惯甚至创作背景。当然，施小炜老师、高宁老师等大家们严谨的治学态度也让我感动。总之，这次研讨课使我受益匪浅。祝愿今后的研讨课越办越好！

4. 浙江工业大学之江学院杨雪琳老师的参会感言

在松冈榮志先生牵头带领下，第七届中日翻译实践研讨会于 2019 年 4 月 12 日--14 日如期举行，如约回到母校广东外语外贸大学参加这次盛会，我感到非常高兴。与会大咖有深度、有温度、有情怀的多维思想交锋给我留下了深刻印象。

施小炜教授剖析译论三说，提出的“亦步亦趋”翻译原则耳目一新；林璋教授、吴枫教授、李国栋教授、钱晓波教授等结合典型案例的精诚分享，令人感动；杜勤教授提出的“认知体验”架构及日汉互译中的“灯下黑”现象发人深省；宫首弘子教授及松冈榮志先生对口笔译实践的交互式设计，直观深刻，扣人心弦。

作为主要承担翻译相关课程的高校日语教师，我十分感谢中日翻译文化教育协会搭建的平台，其为结识志同道合的朋友，实现个人专业快速成长提供了难得机会。衷心祝愿中日翻译实践研讨会越办越好！